

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ТУРКОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Хамзина Диана Михайловна

студент, Башкирский Государственный Университет, РФ, г. Уфа

Бахтиярова Альфира Нурисламовна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Башкирский Государственный Университет, РФ, г. Уфа

Аннотация. Данная статья рассматривает турецкие пословицы и поговорки как отражение национального характера турков. Предметом исследования являются пословицы и поговорки как словесные изречения, отражающие национальный характер, сложившуюся на протяжении веков картину мира и культуру народа.

Ключевые слова: турецкий язык, пословицы, поговорки, национальный характер, культура, лингвокультурология.

Как правило, пословицы и поговорки являются языковыми средствами, отражающими национальный характер общества, его культуру и миропонимание, сформированное в течение веков. Пословицы и поговорки – народная мудрость и народная философия, устное наследие культуры, поучительные и назидательные слова, которые передаются от поколения к поколению. Они дают информацию о том, как оценивает жизненные ситуации народ. Одной из важнейших характеристик пословиц и поговорок является то, что они отражают обычаи и традиции, жизненный опыт, мнения людей. У каждого народа своя языковая картина мира, свои человеческие ценности: дружба, товарищество, честность, добро. Эти ценности – единые для всех народов, хотя народы различаются культурными традициями, этнографическими особенностями, ментальностью. Почувствовать дух и ментальность народа, понять образы национального мышления помогают пословицы и поговорки, ведь «они – продукт истории, который включают в себя прошлое людей, ментальные ценности целого этноса». В сжатой и меткой форме они содержат наблюдения над множеством жизненных явлений, выделяя в них характерные особенности. Эти наблюдения всегда содержат в себе определенный вывод, который может быть использован при характеристике других сходных фактов и явлений.

По мнению известного башкирского литературоведа К.А. Ахмедьянова, пословица – это точное и образное выражение сжатой формы, обладающее глубоким смыслом, обобщающее богатый жизненный опыт, отражающий различные стороны действительности. Пословицы в большинстве случаев состоят из двух частей: из образного описания действительности и глубокомысленного обобщения.

По определению турецкого ученого Салиха Сарыджи пословицы – своеобразные слова, отражающие мысли и думы предков, обобщающие их жизненный опыт, разумные советы и наставления неизвестных авторов".

Поговорки являются жемчужинами языка, они оживляют речь, придают ей особый колорит и очарование.

Турецкий менталитет сформировался под влиянием культурных традиций как Востока, так и Запада. По словам турецкого писателя Халдуна Танера, турки представляют собой "узел противоречий между восточным мистицизмом и западным рационализмом, часть одного и часть другого". В душе турка парадоксальным образом уживаются самолюбие и комплекс неполноценности, подчеркнутая вежливость, обходительность и недоверие к иностранцам, прямота, откровенность и восточное коварство. Поражает необыкновенная амплитуда колебаний турецкого сознания: от прославления "великой Турции" – («Ne mutlu türküm diyene!» / «Какое счастье быть турком!») до порицания всего турецкого. Но, порой занимаясь самокритикой, турки отрицают при этом любой намек на критическое отношение со стороны иностранца, а грубоватая турецкая пословица гласит: "Даже если плюешь кровью, говори, что пил вишневый шербет".

Турецкий кофе один из самых известных национальных напитков, которым славится страна. «Чашечка кофе» превратилась в целый ритуал или времяпрепровождение, которое предполагало не только наслаждение самим напитком, но и приятные беседы. Так, например, некоторые кофейни превратились в читальни, где за чашкой кофе в течение столетий велись литературные диспуты и декламировались стихи. В результате чего возникли поговорки: «Кофе – повод для прекрасной беседы» (тур. «Kahve bahane, sohbet şahane!», дословно: «Кофе – повод, беседа – замечательно!).

Gönül ne kahve ister ne kahvehane gönül sohbet ister kahve bahane» – «Сердцу не нужно ни кофе, ни кофейня. Сердце хочет беседы, кофе – лишь предлог».

Каждая чашка кофе по-турецки, традиционно приготовленного на медленном огне в турке, имеет историю в 472 года и «40 лет памяти» (в Турции есть поговорка «Чашка кофе – путь к сорока годам памяти»). Это выражение – еще одно подтверждение того, что турки очень гордятся своим кофе. Ее смысл заключается в том, что если вы разделите чашку кофе с турком, то вас будет 40 лет связывать добрая дружба. Так же есть такая турецкая поговорка: «Кофе должен быть черным как ад, сильным как смерть, сладким как любовь».

Турецкий кофе или кофе по-турецки давно стало устойчивым словосочетанием. А между тем сами турки, в основной своей массе, предпочитают не кофе, а другой бодрящий, горячий и ароматный напиток. Турция входит в первую пятерку по производству чая в мире. А сами турки шутят, что страна, может быть, и пятая по производству, но по потреблению точно первая. В день местный житель может выпить до десяти стаканов горячего напитка. Горячий чай в жаркую погоду – лучшая местная традиция. Пришедшему гостю всегда предложат выпить стаканчик чая, будь то офис, жилой дом или даже магазин. Существует такая поговорка – «Пиво ищите у баварца, а чай у турка». Распитие чая это уже не просто процесс, а традиция. Чай это признак гостеприимства и дружелюбия. А если Вы вдруг отказываетесь от чая, то это может быть расценено по-разному, от легкой тревоги за Ваш разум до смертельной обиды. Никакой толковой беседы не состоится, пока Вы не согласитесь на чай. В Турции даже есть поговорка «разговор без чая, как небо без луны» (çaysız bir sohbet, aysız bir gökyüzü gibidir).

Отношение к женщинам Турции особое. Как гласит одна пословица: Dünya üzerinde gördüğümüz her şey kadının eseridir (Все, что мы видим в этом мире – произведение, созданное женщинами). Так же важную роль женщины в семье раскрывают такие поговорки как:

Kadınsız ev olmaz / Дома без женщины не бывает.

Kadın kalbi merhamet kaynağıdır / Сердце женщины – источник милосердия.

С началом правления Ататюрка для женщин вообще многое изменилось – отменили многоженство, утвердили развод, дали возможность опеки над ребенком и наследования, увеличили возраст вступления в брак, а также дали равное право показаний в суде. Больше не нужно было носить чадру, зато можно было учиться. Хотя до сих пор можно услышать старую турецкую поговорку: «Ученая женщина – развлечение дьяволу».

Одна из наиболее распространенных тем в турецких пословицах и поговорках – тема ума. В

них запечатлелись основные, сложившиеся в течение веков черты национального характера. В связи с этим представляется интересным проследить мировосприятие, менталитет и культурный код турков на материале пословиц и поговорок, описывающих мыслительную деятельность человека. Именно в них выражается специфический народный менталитет, ход логического суждения, особенности мышления и мирозерцания. Например:

Bilgikuvvettir / Знание – сила.

Bileğigüçlü birkişiyener, bilgisigüçlü binkişiyener. / Тот, у кого есть физическая сила побеждает одного человека, тот, у кого есть обширные знания побеждает тысячу людей.

Akılakıldan üstündür / Ум превосходит ум.

Необходимо отметить, что в пословицах заложена одна очень важная идея: духовное богатство куда ценнее, дороже материального. В пословицах на эту тему проводится сравнение с богатством и раскрывается идея значимости таких характеристик человека, как смекалка, находчивость. Интересны имеющиеся в этом плане закономерности, которые приведены в примерах:

Akılkişiesermayedir / Ум для человека – капитал.

Zengininsermayesikasında, âliminsermayesikafasında / Капитал богатого в кассе, а у ученого – в голове.

Как правило, преклонный возраст не гарантирует наличие ума. Со временем человек физически меняется; у него седеют или выпадают волосы, но не меняется умение правильно использовать ум. Об этом гласят следующие пословицы:

Akıylaştadeğil, baştadır / Ум не в возрасте, а в голове.

Beyazsaç, aklındağıylaşınışaretidir. /Седина – признак не ума, а возраста.

И в турецкой культуре борода ассоциируется с уважением, властью и зрелостью. Именно по этой причине в глазах общества людям с бородой придают более высокий статус. В связи с этим есть немало пословиц и поговорок о бороде. Примеры:

Akılolmayınca ne yapsınakal? /Если нет ума, что поделает борода?

Sakalım yok kisözüm dinlensin /У меня ведь нет бороды, чтобы меня слушали.

Keçide de sakalvar/И у козла есть борода (*т.е. наличие бороды не свидетельствует о наличии ума*).

Как отмечают исследователи Ф.З. Нгуен и О.В. Новикова, «многие пословицы говорят о внешнем виде человека, о его соответствии или несоответствии с внутренним содержанием. Например, пословица – Yekürkümye! / Ешь моя шуба, ешь! Является ярким примером этого. Она исходит из известного сатирического анекдота о Ходже Насреддине – фольклорном персонаже мусульманского Востока: «Как-то раз богатые люди пригласили Ходжу на званый обед. Он надел поношенное платье, и никто не обратил на него внимания. Тогда он незаметно выбрался из-за стола, пришел домой, облачился в пышные одежды, сверху накинул еще шубу и вернулся. Почтительно встретили Ходжу хозяева дома и посадили за почетный стол. «Пожалуйста, ходжа, отведайте!» – говорили они, указывая на блюда, от одного вида которых у правоверных текли слюнки. В ответ на это Ходжа поднес блюдо к рукаву шубы: «Прошу, шубейка!» – «Что ты делаешь, Ходжа?» – удивились хозяева. «Раз почет шубе, пусть она и кушает», – заявил Ходжа». Судя по этой пословице можно предположить, что турецкий народ ставит на первое место внешность. Однако в турецком обществе преобладает мистическая философия снисхождения Мевланы Джалалад-Дин Мухаммада Руми – выдающегося суфийского поэта, долгие годы проживавшего в турецком городе Конья, называемого городом цивилизаций и снисхождения.

В турецкой культуре распространены следующие афоризмы:

Nice insanlargördümüzerdeelbise yok. Nice elbiselergördümiçindeinsan yok! /«Я видел много людей, на которых не было одежды, и много одежд, внутри которых не было людей».

В турецких пословицах мы видим преимущество дела перед словом. В данных пословицах подчеркивается, что о делах можно говорить только после их завершения, так как только тогда можно гордиться своим трудом.

Âyinesiıştirkışinin, lafabakılmaz. /На слова человека не смотрят, его зеркало – работа.

Турки очень вежливы и обходительны. В трудной ситуации они всегда помогут и не оставят в беде. При встрече они всегда приветливы и радушны, этикету придают большое значение. Турки очень хорошо относятся к людям, уважающим их традиции. По их религиозным традициям, коренящимся в исламе, подчеркнуто вежливые приветствия и добрые пожелания в адрес друг друга играют для них очень большую роль. Например: Kolay gelsin – в дословном переводе означает «пусть будет легко». Обычно смысл закладывается в пожелании легкой работы, чтобы дела шли легко. Elerine sağlık – здоровья твоим рукам. Эту фразу турки используют в качестве благодарности, когда их угостили обедом, или подарили подарок, который сделали своими руками. Турецкая поговорка гласит: "Спешка – от черта", вот почему турки стараются не спешить в делах. Ритм жизни и манера поведения турок по-восточному неторопливы: они созерцательны и рассудительны. Во время общения не стоит торопить собеседника или напоминать ему о пунктуальности, графике переговоров: время не является абсолютной ценностью в этой культуре – гораздо важнее человеческие отношения. Короткий деловой разговор строго по существу здесь может показаться попросту невежливым и неуважительным. Эффективные переговоры с турками возможны лишь в атмосфере доверия и взаимного уважения, поэтому, прежде чем приступить к обсуждению деловых вопросов, следует показать им, что вы открыты и готовы к дружбе, а также убедить их в наличии взаимной выгоды.

Турки предпочитают вести дела с хорошо знакомыми партнерами, поэтому официальные переговоры часто предваряются неформальным общением, встречами в кафе за чаем с пирожными. Турки очень любят сладкое, турецкая поговорка гласит: "Сладко поели – сладко поговорили".

Деловое общение во время самой первой встречи на переговорах в Турции не принято: первый визит воспринимается как предварительное знакомство, при этом обычно партнеры говорят о культуре и истории страны, не затрагивая вопросов текущей политики. В течение деловой беседы значительную часть времени полагается смотреть собеседнику прямо в глаза, что должно убедить обе стороны в искренности намерений. Во время общения турецкие партнеры достаточно близко подходят к собеседнику, чувствуя себя очень комфортно, что несколько ближе, чем принято в Европе. Турки в знак дружеского расположения активно используют тактильные контакты: похлопывают по плечу, обнимают. Один из афоризмов известного турецкого писателя Орхана Памука гласит: "Человек, умеющий обнимать, – хороший человек". Хотя переговоры с турецкими партнерами проходят в самой свободной манере, без жестких временных рамок, турки весьма ценят точность и ясность изложения позиций. Часто они не очень сильны в иностранных языках, поэтому к переговорам лучше перевести свою презентацию на турецкий язык. Эксперты рекомендуют использовать при составлении презентаций больше визуальной информации в форме графиков, карт, диаграмм, схем и тому подобное, поскольку психологи отмечают высокую восприимчивость турецкого сознания к красочно оформленному визуальному ряду. Орхан Памук писал: "Цвет – это прикосновение глаза, слова, звучание в темноте. Мы думаем, что мыслим логично, мечтаем о чем-то неделями, годами, но вдруг видим нечто – лицо, одежду, счастливого человека - и сразу понимаем, что мечты наши могут осуществиться". Для обоснования своего делового предложения важно использовать точные и ясные формулировки, подчеркнуть его рентабельность для турецкой стороны. Однако прибыль – далеко не единственный аргумент для турок: они весьма восприимчивы к вопросам власти и влияния, уважения и известности. Если вы скажете, что о вашей сделке напишут во всех газетах и ваших турецких партнеров покажут по телевидению, это может стать решающим аргументом при подписании соглашения.

Для принятия окончательного решения турецким партнерам может понадобиться достаточно долгое время, поскольку в условиях семейного бизнеса окончательное решение – это решение семьи. В подобных обстоятельствах стоит запастись терпением, возможно, даже закончить текущий раунд переговоров и предложить турецкой стороне сообщить вам о своем решении несколько позже в письменном виде. Важно при этом иметь в виду, что турки не очень обязательные партнеры, и если они говорят "завтра", это означает "может быть, завтра", а если вы слышите: "Я сделаю, если пожелает Аллах", – вы получили фактический отказ. Во всех случаях во время переговоров следует полагаться только на письменные соглашения и предусмотреть четкую систему штрафов за невыполнение обязательств.

Подводя итог, можно сказать, что сопоставительный анализ турецких пословиц и поговорок способствует активному ознакомлению с турецкой культурой, бытом, традициями, обычаями историей народа.

Список литературы:

1. Мансурова О.Ю. (2016). Турецко-русский словарь пословиц. – М.: URSS.
2. Сидорина Н.П. (2006). Турецко-русский словарь. – М.: Толмач.
3. Фомина Н.Е. (ред.) (2008). Анекдоты о Ходже Насреддине. Харьков: Издательство «ФОЛИО».
4. Aksan D. (2002). Anadilimizin Söz Denzinde. İstanbul: BilgiYayınevi.
5. Aksungur M. A. (2011). Atasözlerive Atasözü Nitelikli Deyimler. Ankara: AlkaMatbaası.